

Шаг 1

Выбранные слова- Лингвоспецифическое *подвиг* Неспецифическое *вызов*

Скрины запросов в корпусе

Результаты поиска в параллельном корпусе

[перейти на страницу поиска](#)

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

ПОДВИГ

Найдено 13 документов, 33 вхождения.

Результаты поиска в параллельном корпусе

[перейти на страницу поиска](#)

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

ВЫЗОВ

Найдено 12 документов, 28 вхождений.

Шаг 2 + 3

Анализ переводов. (список слов и количество примеров, распределенных по группам)

A		B	
Столбец1	Столбец2		
Перевод (подвиг)	Сколько раз использовали		
Challenge 20	1. I [he] met the challenge of delight		
	2. Without saying a word to anyone he had simply challenged the whole company.		
	3. he would willingly accept a challenge from Ivanov		
	4. Listen: I am ideally happy. My happiness is a kind of challenge		
	5. he accepted the challenge.		
	6. Then I forced him to ask for an explanation, and behaved so rudely that he accepted my challenge		
	7. he fancied now that if he submitted to be insulted by me and refused to accept my challenge		
	8. In Katya's last words he detected a challenging note, but he did not take it up		
	9. But apart from that, a challenge to fight would be an act hardly honest on my side		
	10. Now while he held his letter in his hands, he could not help picturing the challenge		
	11. but is flinging down a challenge to society		
	12. Nikolay Vsevolodovitch," she repeated, rapping out her words in a resolute voice in which there was a ring of menacing challenge		
	13. What he wanted was a challenge on the part of Nikolay Vsevolodovitch		
	14. Kirillov repeated the challenge.		
	15. " There is heard the pompous challenge, the intoxication of future victories.		
	16. There was a note of desperate challenge in these words—every one realised it		
	17. a certain concussion of the brain and, as it were, a challenge to those destructive instincts		
	18. He decided to take up the challenge.		
	19. Better some challenge again... some attack. Yes, yes!» he thought.		
	20. The whole proceeding -challenge, preparations, conditions -will be as solemn and awe-inspiring as possible		
Abbot 1	1. when he heard that the Abbot had only sent for him to satisfy the general's curiosity		
	2.		
defiance 3	1. But the pride, the recklessness, the defiance of fate, the unbounded defiance!		
	2. There was a note of defiance in her voice		
	3. Defiance of common sense was too tempting		
Appeal 1	1. every time he had been confronted by the same superficiality and triviality with which she met his appeal now		

Цифровая грамотность. Домашнее Задание № 7. Просолович Яна Бия-176-1

перевод (подвиг	Сколько раз использовали
1. treasure	1
2. deed	7
3. exploit	4
4. heroism/heroic	5
5. virtue	2
6. work	6
7. achievement	1
feat	1
triumph	1

Просчитанные меры разброса моделей перевода:

Вызов (разброс моделей)

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово «challenge». Оно встречается 20 раз. Вариантов перевода слова «вызов» получилось 3 (не включая варианты, где перевод слова пропущен и не включая самого слова 'challenge'). Исходя из этих данных получаем, что $F(M_{max})/(NumM) = 20/3 = 6,66$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 28 вхождений в корпус и 4 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 28/4 = 7$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это 'challenge', встречающаяся 20 раза, после нее, на втором месте идет модель 'defiance', которая встречается 3 раза. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(M_{sec}) = 20/3 = 6,66$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$).

Самая частотная модель употребляется 20 раза, а число вхождений в корпус равняется 28. Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(O) = 20/28 = 0,71$

Подвиг (разброс моделей)

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово «deed». Оно встречается 7 раз. Вариантов перевода слова «подвиг» получилось 8 (не включая варианты, где перевод слова пропущен и не включая самого слова 'deed'). Исходя из этих данных получаем, что $F(Max)/(NumM) = 7/8 = 0,875$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 33 вхождения в корпус и 9 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 33/9 = 3,66$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это 'deed', встречающаяся 7 раз, после нее, на втором месте идет модель 'work', которая встречается 6 раз. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(M_{sec}) = 7/6 = 1,16$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$).

Самая частотная модель употребляется 7 раз, а число вхождений в корпус равняется 33. Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{max})/F(O) = 7/33 = 0,21$

Вывод

Исходя из просчитанных мер разброса моделей и результатам запросов, мы видим, что слово **подвиг** на самом деле лингвоспецифическое, так как моделей больше и примеры почти одинаково распределены (то есть разрыв кол-ва примеров максимум 2-3). Также мы еще раз убеждаемся в том, что второе слово **вызов** неспецифическое- самый распространенный перевод- *challenge* (20 примеров), остальные используются значительно реже.